

សារ តក់ សូ គប



សត្វស្វា និង អណ្តើក

រឿង សត្វស្វា និង អណ្ដើក

បានបកប្រែពីភាសាព្នង ដោយក្រុមការងារទំពួន

កែសម្រួលដោយគណៈកម្មការភាសាទំពួន

អង្គការសហការ (ICC) ខេត្តរតនគិរី

សៀវភៅរឿងនេះបានបកប្រែចេញពីសៀវភៅភាសាព្នង

ចំណងជើងសៀវភៅ “មេរៀនសំរាប់សត្វស្វា”

ដោយក្រុមការងារទំពួន ។

បោះពុម្ពលើកទី១ ចំនួន ៣៥ ក្បាល

ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៧

បើចង់បានព័ត៌មានបន្ថែមទៀត

សូមទាក់មកតាមអាសយដ្ឋានខាងក្រោមនេះ ៖

អង្គការសហការ (ICC)

P.O BOX 612

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Tel: 023 215 200/023 213 310

រឺ

P.O BOX 890003

បានលុង ខេត្តរតនគិរី

Tel: 075 974 029

Email: ride.nfetampuan@icc.org.kh

This a booklet was translated from the Bunong book called “A lesson for the Monkey” into Tampuan language of Rattanakiri province, Kingdom of Cambodia. First printing 35 copies, December 2007. For more information or copies contact the address above.

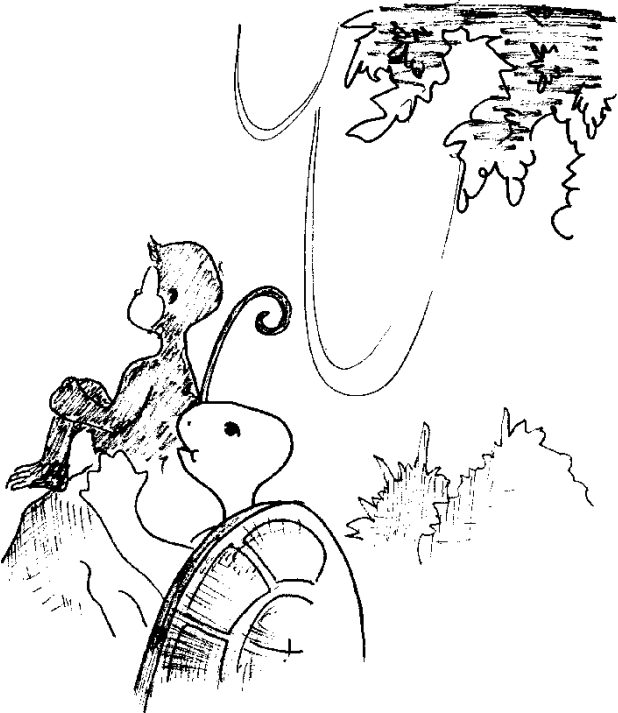
ប៉ាន់ជា ពៃ តក់ លូ គប អើ ចាង គួប អន់ខ្មែ ។ ហិ អន់ខ្មែ
ក្បាម គួប អន់ខ្មែ សោប ដឹង កា តក់ អៃ អៃ ពឹង តើម អ៊ឹង
គប អៃ រហាង ទៀក តាំងលេ ។



ប៉ាន់ជា ពៃ តក់ លូ គប អើ ចាង់ គួប អន់ខ្មែ ។ ហិ អន់ខ្មែ
ក្បាម គួប អន់ខ្មែ សោប ដឹង កា តក់ អើ អ្នែ ពីង តើម អ្នឹង
គប អ្នែ រហាង ទៀក តាំងលេ ។



ប៉ាក់ តាំងលេ ហាង តោ ទី សួន សាលា វត្ត តានី ម៉ោញ ។
កាណុង សួន ណោះ ទី សាលា ប្លែ អ៊ឹង អៀង ទី ទុំ ទី
កាសែត ។ តក់ បិច សា ប្លែ អ៊ឹង ណោះ ខាក់ ដឹង កា អ៊ែ អូ អូ
យួង តាំងលេ ។



តក់ ផ្ទះ ឆ្នៃ យឺត ជាឌី ចាង អែ គប ឡាំ អំបំពុំ ជា «អីស ផ្ទះ
យឺត ញ៉ា ចាង »? តក់ តើល ជា «អាញ ផ្ទះ ឆ្នៃ ម៉ាហើយ
កា សួន ម៉ោញ ទី សាណា ប្លៃ អ៊ឹង អៀង » ។



គប អំប៊ញ់ « តាទិច ប ប៉ាត់ ចំ »? ជាឌី តក់ សំប្លេវ ប៉ាត់ សួន វីគី តានី
លូ កាប ជា «តោ ហង ចារ អាញ់ បុិច ឡាំ ដឹង កា អាញ់ អូ អូ យួង
ឡើក តាំងលេ ។ ទីល នីណោះ អិស តង់ អាញ់ ទី ប ចាង់ »? គប
តើល ជា «អិះ ទីល នីណោះ ហត អិស ហាវ ពីង អង់កក់ អាញ់ ម៉ាត់
ពិន យួង កិញអៀ ហង » ។



កាតាំង នីណោះ តក់ កា ប៉ាន់តាន ហាវ ពីង អង់កក់ គប
 កេះណោះ អន់ខ្មៃ កា ចាក យួង ឡាំ ប៉ាត់ ហាង តោ។ ទីល
 ប៉ាត់ ណោះ តក់ កាប ជា « អិស អ៊ែ គូម៍ អាញ់ ហះ អា ហង
 ចាង អន់ទៀ វត៌ តានិ ទីល ប៉ាត់ អា ពិន អូ តានី សាតាក
 អាញ់ ចឹង ប្លែ ប្លែ អន់ កា អិស អន់ដា ដេល » ។



កាតាំង នីណោះ គប កា ភម ពួយ តក់ តាទិច ។ ទីល ប៉ាត់ ណោះ គប
វៃ គូម ហះ តេះ កាប៉ាច់ តក់ ប៉ាន់តាន ហាវ ពីង តើម អ៊ឹង ប្លេះ សា
ប្លៃ ។ តក់ ប៉ាកាន សា ប្លៃ អ៊ឹង ពីល ចាង គប វៃ វៃ ក្បាត ប៉ាត់
តេះ ។ គប សា ដឹង ប្លៃ អោម ប្រាយ ប្រុង ប៉ាត់ តេះ ។ តក់ សា ប្លៃ
សាអ៊ឹង ពីង ចាំងហិត តុត ផិត កេះណោះ វៃ ប៉ាឡិ កា គប ប៉ាត់ តេះ
ដឹង ប្លៃ អោម ប្រាយ ឡាក់ កា វៃ អូ អូ សា ។



ម៉ោញ ទ្រុ ឡើង ណោះ គប អ្នក កា តក់ កាប ពួង កា អើ ។
ទីល នីណោះ អើ បិច អីក កា តក់ ខាក់ ។ គប ឃឹត កាណុង
ពុត អើ ជា « គូម ហិ អិស តក់ អាញ់ ចឹង ប្រឹត បាប កា
អិស ណារ៉ូ » ។



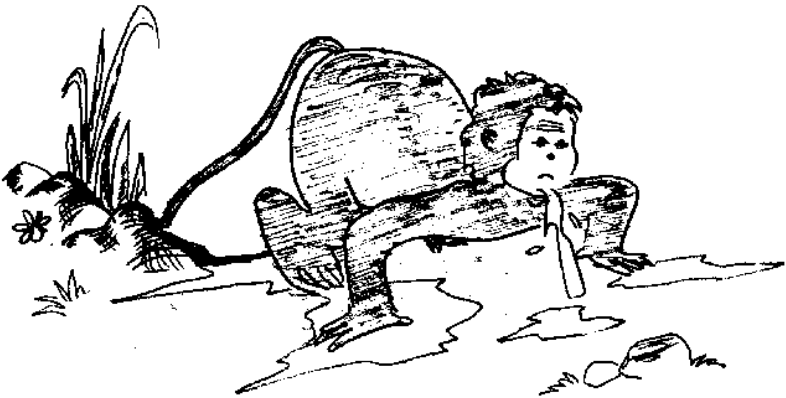
តក់ ឡាង៉ាត់ កា សា ប្លែ អ៊ឹង ផាឌី គប កាប តាំពួង កា អែ ផា «តោ វត៌
 តានី ទីល ប៉ាត់ អា កេះ ពិន សាតាក់ អន់តានី អា ចាង ដាក់ អែ បើ តានី
 ទីល » ។ តក់ កា ប៉ាន់តាន ប៉ះ ជីវ ប៉ាត់ តេះ ប្រៀល់ៗ កេះណោះ សាតាក់
 ឡាំ ប៉ាត់ ចារ គប ប៉ាត់ ហាង តាំងលេ ។



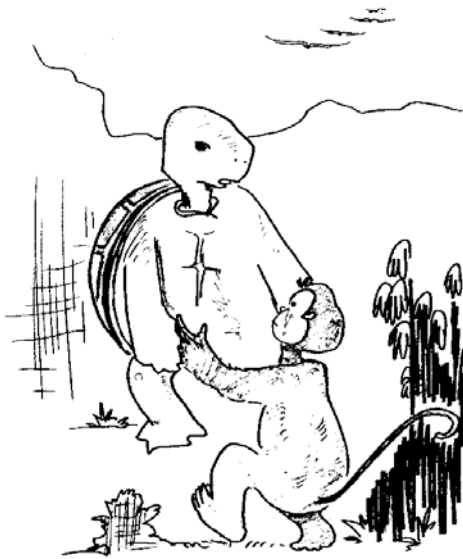
កេះណោះ តក់ កា ហាវ ពីង អង់កក់ គប ណោះ អន់ខ្មែ យួង ទៀក តាំងលេ
 ប្រៀល់ ខាក់ ។ ទី គីត អនតិគី ទៀក តាំងលេ គប តាំប្រៀត ទិ សាងុំ ឡាំ តី អំហ្គោ
 តីស ម៉ោញ កេះណោះ អើ តាំប្រៀត ក្រាំ ពីង ទៀក តាំងលេ ។ តក់ ឡិ ឡឹង
 អង់កក់ គប កា ឡង់ ។ ផះ អើ ឡង់ តក់ អើ ពូ តង់ អើ ជា «តង់ អាញ់
 ណើ » ។ ឡែង ឡឹង ណោះ តក់ កា ឡង់ លើយ ពូយ ទៀក ។



ប៉ាទ្រីង ទី សាំឡាង តក់ ម៉ោញ ទ្រុ ឡឹង ណោះ ជាឱ ទី
ខ្យាល់ តិស រ៉ាងក្នាច ទៀក ប៊ី អែ ប៉ាត់ ហាង តាំងលេ ។ ប្លែ
អ៊ឹង អែ ទី សា ណោះ កា ទិ ហាក់ ឡាច់ ខង អែ ទី អែត
ទៀក អៀង ។ តក់ ទិ សាងុំ ខាក់ ។



ឡែង ឡើង ណោះ អើ កា ឡាប់ ភម ញម កា ឡោកោ អើ
យច សូ គប ។ អើ កាប ជា « ចាង់ សារ អា ឡាប់ ឡើង
អាញ់ ប្រើត ប័រ អិស ជេ រាប់ ជេ រូ អាញ់ ពិន ប្រើត ចាង់ ដាក់
ឡាក់ កា ប៉ាន់ដា ទៅ » ។ គីត អៀ តែង ម៉ាត់ អាញ់ អូ ប្រើត
ហង នីណោះ » ។



គប តើល ផា «អីះ អាញ់ អូ រ៉ាប់ ដេល ចាង្រ អាញ់ កា អូ
 បិច ដេល ប្រីត័ នីណោះ សារ អា អន់តត់ ប៉ាតោ កា ពិន
 ទិឌូ ប៉ាត់ ម៉ាត់ ប៉ាត់ អ៊ុរ អូ អន់ ប្រីត័ នីណោះ កា គូប
 សោប» ។ ឡែង ឡឺង ណោះ តក់ លូ គប អន់ខ្មែ អ្នែ ទី កាន
 ហោក រ៉ត់ លើយ ហង ។



emeron sM rab' stVsVa

១ - ក្រាមួយនោះ មានសត្វស្វាមួយជាមិត្តស្និតស្នាលជាមួយអណ្ដើក ។ ផ្ទះរបស់ពួកគេនៅជិតគ្នា ។ សត្វស្វារស់នៅលើដើមឈើ ចំណែកសត្វអណ្ដើករស់នៅតាមមាត់ទន្លេ ។

២ - សួនច្បាររបស់លោកតានី ស្ថិតនៅឯត្រើយម្ខាងទៀត ។ នៅទីនោះ គេមានរកបាននូវបន្លែស្រស់ៗ និងផ្លែឈើទុំៗជាច្រើន ។ សត្វស្វាមានសេចក្តីពេញចិត្តនិងផ្លែឈើទាំងនោះណាស់ប៉ុន្តែគេពុំអាចនិងឆ្លងទន្លេទៅបាន ។

៣ - នៅពេលដែលសត្វស្វាកំពុងតែរិះរកមធ្យោបាយឆ្លងទៅទីនោះ មិត្តរបស់គេបានសួរគេថា "តើមិត្តកំពុងតែគិតពីអ្វី?" សត្វស្វាឆ្លើយឡើងថា "ខ្ញុំកំពុងគិតពីទីកន្លែងដ៏ល្អដែលអាចស្វែងរកចំណីបានយ៉ាងងាយស្រួល" ។

៤ - " ពិតមែនឬ? តើទីកន្លែងនោះនៅឯណា?" សត្វអណ្ដើកសួរឡើងម្តងទៀត ស្វាឆ្លើយ"នៅទីនោះ" សត្វស្វាចង្អុលទៅសួនច្បាររបស់លោកតានី ។ "ប៉ុន្តែខ្ញុំពុំចេះហែលទឹក តើឯងអាចចម្លងខ្ញុំទៅបានទេ?" សត្វអណ្ដើកឆ្លើយឡើងថា "យល់ព្រម សូមឡើងលើខ្នងខ្ញុំមក យើងនិងឆ្លងទៅឥឡូវនេះ" ។

៥ - សត្វស្វាឡើងទៅអង្គុយយ៉ាងរហ័សលើខ្នងអណ្ដើក ហើយ

ពួកគេក៏ឆ្លងទន្លេទៅ ។

នៅពេលទៅដល់ត្រើយម្ខាង ស្វានិយាយទៅកាន់អណ្ដើកថា “ ចូរឯងឈរយាយនៅទីនេះហើយប្រសិនបើលោកតានិមកដល់ យើងអាចរត់គេចបានទាន់ពេលវេលា ចាំខ្ញុំយកផ្លែឈើខ្លះមកផ្លើ ឯង” ។

៦ - អណ្ដើកក៏យល់ព្រម ហើយស្វាក៏ឡើងដើមឈើជា បន្ទាន់ ។ ប៉ុន្តែស្វាក៏ជាសត្វរើសនិងលោភ វាក្មេចអណ្ដើក ដែលកំពុងចាំយាយខាងក្រោម ។ វាស៊ីផ្លែឈើទាល់តែអសរហូត ដល់ឈ្មុត ។ វាក្រវែងចុះមកក្រោមនូវសំណល់ផ្លែឈើ និងផ្លែ ឈើស្អុយដែលវាពុំអាចឈឺបានតែប៉ុណ្ណោះ ។

៧ - រំពេចនោះ អណ្ដើកដឹងថាស្វាបោកប្រាស់វា ហើយវាខឹង យ៉ាងខ្លាំង ។ “ចូរឯងរង់ចាំការសងសឹករបស់យើងទៅ” អណ្ដើករអួឡើងនៅពេលដែលវាកំពុងគិតរកមធ្យោបាយសង សឹកស្វា ។

៨ - នៅពេលដែលស្វាកំពុងតែត្រេកត្រអាលនិងផ្លែឈើ សម្លេងគូគន(មិត្ត)របស់វាបានពញាក់វាថា “លោកតានិមក ហើយ ចូរនាំគ្នារត់មុនពេលគាត់មកដល់ទីនេះ” អណ្ដើកស្រែក ផងរត់ផង ។ ស្វាដែលត្រូវពញាក់បានរត់ក្នុងល្បឿនយ៉ាង លឿនបំផុត ។ វាបានរត់ទៅដល់អណ្ដើកដែលកំពុងតែរង់ចាំវា នៅឯមាត់ទន្លេ ។

៩ - ពួកគេក៏ហែលទឹកឆ្លងទៅត្រើយម្ខាងយ៉ាងប្រញាប់ប្រញាល់ ។ ទៅដល់ពាក់កណ្តាលទន្លេអណ្តើកវាធ្វើពុតអស់កំលាំងវាក៏ នាំទៅបុកថ្មធំមួយ រួចក៏ពន្លិចខ្លួនចូលទៅក្នុងខ្សែទឹក ។ “ជួយ ផង ជួយផង...” សម្រែកស្នាស្រែកឡើងនៅពេលដែលវាចាប់ផ្តើម លិចទៅក្នុងទឹក ព្រោះវាមិនចេះហែលទឹក ។

១០ - សំណាងល្អ មានរលកទឹកយ៉ាងខ្លាំងមួយបានបោកសត្វស្វា ឱ្យទៅដល់ច្រាំងទន្លេ ។ ស្លាក្នុងហើយក្អួតទៀត ព្រោះវាបានផឹកទឹក ជាច្រើន ។ ផ្លែឈើទាំងអស់ដែលវាស៊ី ក៏ក្អួតចេញមកទាំងអស់ ដែរ ។ ស្វាយខ្លឹមខ្យល់នៅពេលដែលវាហែរហត់អស់ កម្លាំង ។

១១ - នៅពេលដែលអណ្តើកលេចឡើងមក ស្លាក៏សុំអភ័យទោស ក្នុងខណៈដែលកំពុងតែយំខ្លឹមខ្យល់នៅឡើយ ។ “អត់ទោសឱ្យខ្ញុំ ផង មិត្ត ។ ខ្ញុំសុំទោសដែលខ្ញុំមិនបានគិតពីឯង ។ ខ្ញុំសន្យាថានឹង មិនលោភលន់ប្តូរបោកប្រាស់ឯងទៀតឡើយ” ។

១២ - “យល់ព្រម យើងនឹងអត់ទោសឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមក ។ តាម ពិត ខ្ញុំក៏ពុំចង់ធ្វើដូច្នោះដែរ ប៉ុន្តែនេះអាចជាមេរៀនរបស់យើង” អណ្តើកពោលឡើង នៅពេលដែលវាកំពុងអោបស្វា ។

ចាប់តាំងពីពេលនេះមក ស្វានិងអណ្តើកក៏រស់នៅដោយសេចក្តីសុខ សាន្តជាមួយគ្នាម្តងទៀត ។ ពួកគេគោរពគ្នាទៅវិញទៅមក ហើយ ស្រឡាញ់គ្នា រហូតដល់ពួកគេចាស់ៗរៀងខ្លួន ។ ៊ឺ... ។

A LESSON FOR THE MONKEY

- Page 1* There once was a monkey who was friendly with a turtle. Their homes were next to each other. The monkey lived in a tree, while the turtle lived on the edge of the river.
- Page 2* Mr. Tani's garden expanded across the other side. There one could find ripe vegetables and fresh fruits. The monkey wanted to enjoy these fruits, but he could not cross the river.
- Page 3* While the monkey was thinking of how he could get there, his friend asked, "What are you thinking about, friend?"
- "I am thinking of that lovely place where it is so easy to find food," answered the monkey.
- Page 4* "Really? Where is that?" asked the turtle again.
- "Over there," the turtle pointed to Mr. Tani's garden. "But I can't swim. Would you like to carry me across?"
- "Okay, get on my back and we will go right now," answered the turtle.
- Page 5* The monkey quickly sat on the back of the turtle and they crossed the river. Arriving on the other side, the monkey said to the turtle, "Stand guard so that if Mr. Tani comes we can escape quickly. Later I will bring some fruit for you."
- Page 6* The turtle agreed and the monkey quickly climbed the tree. But the monkey was naughty and greedy and forgot the turtle was down there watching. He ate the fruit all by himself until he was full. He only threw down the parts he could not eat and the rotten fruit.

- Page 7* Suddenly the turtle became aware that he was just being deceived by the monkey and he became angry. "Just wait for my revenge," he muttered while he looked for a way to pay back the monkey.
- Page 8* While the monkey was still enjoying his private feast, he was startled by the voice of his companion. "Mr. Tani is coming! Let's run before he gets here!" shouted the turtle as he ran. The startled monkey ran at top speed. He approached the turtle who was waiting for him at the edge of the river.
- Page 9* They immediately swam toward the other side. In the middle of the river the turtle crashed himself into a big rock and pretended to be shaky. As a result the monkey fell and drifted off in the strong river current. "Help! Help..." screamed the monkey as he started to sink because he couldn't swim.
- Page 10* Fortunately there was a strong current that tossed the monkey near the river shore. The monkey vomited and vomited because he swallowed so much water. All the fruit he had eaten also came out. The monkey sobbed and cried while lying limp. He realized what he had done and regretted deceiving his good friend.
- Page 11* When the turtle appeared, the monkey asked forgiveness while continuing to sob and cry. "Forgive me, my friend. I am sorry I slighted you. I promise I will not be greedy or deceive you again."
- Page 12* "Okay, we will forgive each other. Actually I didn't mean it, but this can be a lesson for us," said the turtle while hugging the monkey.

Since then, the monkey and the turtle lived in peace again. They respected each other and loved each other until they were old.



ទិវាសិទ្ធិមនុស្ស

Prepared for first online distribution in March 2015 by



អង្គការសហការអន្តរជាតិកម្ពុជា
International Cooperation Cambodia
P.O. Box 612, Phnom Penh, Cambodia
Tel: 092-469-934 / 075-974-029
info@icc.org.kh
<http://www.icc.org.kh>



This work is dual licensed under either of these Creative Commons licenses:

- Attribution-ShareAlike 4.0 International License.(Cc-BY-SA) To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.
- Attribution-NonCommercial-ShareAlike (CC BY-NC-SA) To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material
for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.



Under the following terms:

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.



ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.